



# visibilia

Bulletin  
d'Information  
Assessorat de  
l'Education et  
de la Culture

Année I, N° 4. Enregistrement au Tribunal d'Aoste n° 1/08. Expédition par abonnement postal art. 2 alinéa 20/c, de la loi n° 662/96 - Aoste

Mai 2008



Chorale de Jovençan - 1960 environ

C'est avec le plus grand plaisir que je salue le 36<sup>e</sup> rassemblement des fanfares municipales et la 58<sup>ème</sup> Assemblée régionale de chant choral. Musique, chant, fraternité et amitié sont les maîtres mots de ces manifestations, où tous les participants trouvent une occasion unique de comparer leurs prestations et de progresser.

Ce sont des rendez-vous joyeux et précieux qui, bien que soient devenus des classiques de la vie musicale valdôtaine, restent toujours riches et permettent à tous de vivre des moments d'émotion, de joie et de bonheur en compagnie d'un public nombreux et chaleureux.

La musique, en effet, va bien au-delà d'une simple recherche de perfection absolue et de beauté relative : elle est le vecteur de valeurs telles que la solidarité, la convivialité et la compréhension mutuelle.

Et par leurs capacités, nos chœurs, nos groupes folkloriques et nos fanfares démontrent parfaitement qu'une petite communauté peut, elle aussi, incarner et interpréter des valeurs authentiques et profondes.

Du 17 au 24 mai, Aoste accueillera la 36<sup>e</sup> édition du rassemblement des fanfares municipales puis, du 25 au 31 mai, tout un programme de spectacles variés avec, tour à tour, l'ensemble des chœurs polyphoniques, des chœurs *a cappella*, des chœurs spécialisés dans l'exécution du chant populaire local – de recherche ou d'inspiration libre ou adaptée –, des chœurs gospel ou négro-spiritual et des chœurs d'enfants et de jeunes, qui offriront un panorama complet du chant choral en Vallée d'Aoste.

Les groupes folkloriques participeront aussi à cette fête qu'est l'Assemblée régionale du chant choral en proposant lors de sa dernière journée – le diman-

che 1<sup>er</sup> juin, à Fénis – leurs animations allégres et colorées, derrière lesquelles se cache tout un travail de recherche attentif afin de retrouver les costumes, les danses et les musiques de notre tradition.

Aoste s'immergera ainsi dans un long parcours musical, qui offrira au public la possibilité d'apprécier le vaste répertoire des chœurs et des fanfares de la Vallée ; ce répertoire en pleine expansion a d'ailleurs toujours été comme une clé offerte au profane afin qu'il puisse découvrir l'univers de la musique.

L'Assessorat de l'Education et de la Culture, conscient de l'importance de maintenir bien vivantes les traditions de notre communauté et de mettre en valeur tout notre patrimoine musical, soutient l'essor des fanfares, des chorales et des groupes folkloriques valdôtains, auxquels tant de jeunes apportent leur enthousiasme et leur passion, en assurant son appui à leurs activités annuelles et à leurs cours de formation et, d'une façon générale, en encourageant toutes ces formes musicales.

A cette occasion, je tiens à remercier tous ceux qui nous soutiennent dans cette tâche et, en particulier, les différentes personnes qui ont travaillé avec enthousiasme à la bonne réussite de ces deux importants événements.

Je voudrais conclure sur un vœu tout simple : puisse la tradition du chant choral, des groupes folkloriques et des fanfares demeurer bien vivante dans le cœur et l'esprit des nouvelles générations, afin que perdure – sans rien perdre de sa vigueur – ce patrimoine culturel qui participe de l'avenir de notre peuple. ❖

Laurent Viérin

Assesseur à l'Education et à la Culture de la Vallée d'Aoste

# Bianco: per un teatro di poesia

## Un progetto unico raccontato dai suoi autori



**B**ianco è un progetto a più mani, che ha visto inizialmente coinvolte Daria Deflorian e Barbara Caviglia, che hanno a lungo lavorato come attrici per due artisti considerati tra i padri del teatro di ricerca italiano: Remondi & Caporossi. Da allora il legame non si è mai interrotto, ma solo recentemente sono nate le condizioni per realizzare uno spettacolo insieme. Barbara Caviglia con l'associazione Arghe-teatro, che da diversi anni lavora in Valle d'Aosta,

Daria Deflorian coinvolgendo alcune delle persone che aveva conosciuto durante il suo percorso e con le quali desiderava da tempo sperimentarsi: Azzurra D'Agostino, poetessa e Silvia Colasanti, compositrice. Si sono poi aggiunti al team di lavoro, oltre alle già presenti Tiziana Gagliardi e Roberta Balbis di Arghe, il percussionista Fabrizio Spera, il disegnatore luci Gianni Staropoli e il direttore tecnico Paolo Lamberti.

**La parola poetica** è un modo sia di comprendere che di esprimere il mondo. Una soglia tra il dentro e il fuori che ha in sé la possibilità di liberare le parole – oggi tanto svuotate da una “comunicazione” sempre più impersonale e governata dall'economia. Liberarle ricreandole, accostandole in modo nuovo, dando loro un respiro che evochi in chi legge (o ascolta) la realtà con una potenza nuova. Non sono molti in Italia a praticare questa forma d'arte. Ed è per questo che ciascuno tenta una sua via, irriducibile alle altre.

Consideriamo Aosta una tappa del processo di lavoro, una importante anteprima assoluta nazionale. **Bianco** debutterà a luglio al Festival

Inequilibrio di Castiglioncello. Aosta sarà il vero primo incontro con il pubblico e questo ci emoziona e ci interessa molto: c'è un momento in cui il pubblico diventa fondamentale per un teatro che nasce sul campo. Il teatro non esiste senza la comunione con gli spettatori. Dovrebbe sempre essere un gesto fatto da alcuni che di fatto è un gesto di tutti, una sentinella che esprime le pulsioni, i disagi, le possibilità e i pericoli sommersi del proprio tempo. ❖

## Teo Teocoli Show

### Spettacolo a richiesta

«Sarò un Teocoli a richiesta» confessa l'attore milanese parlando del suo ultimo spettacolo in cui ripropone alcuni dei suoi straordinari personaggi, alternandoli a gustosi momenti di vita vissuta.



“Spettacolo a richiesta” è il sottotitolo del *Teo Teocoli Show* che mette insieme un gradevole mix di personaggi comici, imitazioni, aneddoti di storia personale, nel più divertente stile cabaret. Come è lecito attendersi dall'ex ragazzo del clan Celentano che ha formato la sua vis comica al “Derby” di Milano a fianco di Cochi e Renato, Jannacci, Abatanuono.

È, il suo, un vero talento naturale per la comicità, che non cessa di stupire il pubblico per la capacità di cogliere, narrando a ruota libera, tic e tabù dell'italiano medio. “Teocoli ha qualcosa in più degli altri comici – dice di lui Aldo Grasso, il critico del Corriere – È spesso più bravo, più dotato, più interessante dei personaggi cui regala la propria caricatura”.

Felice Caccamo, Gianduia Vettorello, Peo Pericoli vivono ormai di vita propria, grazie alla grande popolarità, a fianco di Ray Charles, Celentano, Tony Dallara.

“Tony è un personaggio nuovo, che spopola – dice Teo – È un vero fenomeno, ha rivoluzionato la musica e il modo di stare sul palco. Quanto a Celentano, ormai, non è più un'imitazione. Mi sento lui, lo sostituisco in tutto e per tutto per la gioia dei suoi fans”. Che possono divertirsi a richiederlo, con altri personaggi, costruendo con Teo la seconda parte di questo esilarante spettacolo. ❖

Anna Ugliano

#### EN BREF



### Concours d'écriture en langue française PIJA édition 2008

**U**ne histoire vous habite, vous n'avez jamais osé la raconter. Un personnage vous obsède, il est temps de lui donner corps. Sortez les pages noircies en secret qui dorment au fond de votre tiroir; prenez la plume pour raconter, bouleverser, séduire, voyager...

Cette année aussi l'Assessorat de l'Education et de la Culture organise, en collaboration avec la Suisse, la Roumanie, la Belgique, les Régions Franche-Comté, Alsace, Champagne-Ardenne et Bourgogne le Prix Interrégional Jeunes Auteurs PIJA. Ce concours d'écriture en langue française a pour vocation d'encourager la création littéraire et s'adresse aux jeunes âgés de 15 à 20 ans. Il aborde alternativement différents genres littéraires: le théâtre (pièce en un acte) ou le style épistolaire, la poésie, et les contes et nouvelles qui font l'objet du concours 2008. Au-delà de cette contrainte de genre, les candidats ont toute liberté dans le choix et la forme de leur texte qui ne devra cependant pas dépasser 10 pages dactylographiées. Deux catégories sont ouvertes aux participants: «français langue première, langue maternelle» ou «français langue seconde, langue apprise». Le Pija permet une première confrontation avec le public puisque les textes retenus sont publiés aux Editions de l'Hébe et offre aux lauréats l'occasion d'une vraie rencontre en les invitant à partager leurs expériences lors de la remise des prix. Les travaux devront parvenir à l'Assessorat de l'Education et de la Culture – Direction des Activités Culturelles – avant le 30 mai 2008. Un jury de personnalités du monde des lettres se réunira à la fin de l'été 2008 et la cérémonie officielle de remise des prix aura lieu à la fin de l'année 2008 en Bourgogne. Pour tous renseignements: Direction des Activités Culturelles tél. 0165 273413 ❖

# RISPOSTE NEL VENTO



Q

uando, come, perché? La risposta ai tempi, ai modi e ai motivi delle cose, già lo diceva Bob Dylan, è scritta nel vento. Per conoscerla bisogna correrle dietro, ma, una volta saziata la curiosità, si è di nuovo daccapo; perché, nonostante il procedere incessante della scienza, il mondo ondeggia sempre ai confini del mistero. Il cinema, quando non

si ostina ad essere didattico o autoritario e presuntuoso, bene coglie questa incertezza, questa soglia fra la luce e l'ombra, facendosi testimone del mondo.

**Confronti.** Momento cruciale del percorso esistenziale che conduce alla definizione dell'identità, la percezione dell'esistenza dell'altro può essere vissuta come momento di condivisione e di rispetto o come motivo di ostilità e di sopraffazione. Nel primo caso la coscienza di sé diventa lo specchio di una fratellanza differente, nel secondo l'identità risulta un fortino assediato e in pericolo, per difendere il quale ogni mezzo è lecito. *La banda* di Eran Kolirin e *Interview* di

Steve Buscemi ne sono due perfetti esempi. Nel primo, una banda musicale egiziana, invitata in Israele per inaugurare un centro culturale arabo, non avendo la minima conoscenza della lingua né del territorio, si perde nel deserto ed è costretta a condividere una notte con gli abitanti di una cittadina, riscoprendoli fratelli di un altro paese. Nel secondo, un giornalista senza scrupoli ingaggia con una famosa attrice di soap opera un duello verbale senza esclusione di colpi. *La banda* è una commedia umanistica, al contempo commovente e esilarante. *Interview*, nonostante le stralunate derive umoristiche di Buscemi, un inquietante ritratto del modus vivendi di oggi.

**Vendette.** La vendetta è la più antica applicazione sul piano umano del principio di Archimede, per cui ad ogni azione segue una reazione uguale e contraria. Nei meccanismi narrativi del cinema essa funziona

come snodo di vicende umane e sociali. Può infatti essere l'ingrediente base di un percorso individuale o il detonatore di un conflitto che vede come protagonisti due gruppi, due famiglie, due nazioni, due etnie religiose e linguistiche differenti. *I padroni della notte* di James Gray e *I cacciatori* di Richard Shepard si muovono su questi due versanti della vendetta. Nel primo, un noir duro e violento, ambientato nella New York degli anni '80 investita dall'esplosione del traffico di droga, la posta in palio è la sopravvivenza. Nel secondo, un action movie venato di stralunato umorismo dove due reporter di guerra si fanno giustizieri di un criminale colpevole di genocidio, il motivo professionale si intreccia con quello della legge da fare rispettare, della punizione come monito a memoria futura. Entrambi sono racconti efficaci ed emozionanti,

dove il torto riparato ha il gusto sgradevole della morte.

**Musiche.** Non sempre la musica accompagna le immagini; talvolta sono queste ultime ad accordarsi ai motivi musicali. Qualche volta è il cogliere l'energia di un momento, i tempi e i modi di un concerto, dove ciò che conta non è solo il suono degli strumenti e delle voci ma anche la rappresentazione dei corpi in uno spazio, la testimonianza di un'epoca. Qualche volta è il percorso di

una biografia eccezionale, che la musica accompagna con i suoi stessi motivi. *Il futuro non è scritto* di Julien Temple e *Shine a Light* di Martin Scorsese sono due straordinari esempi di queste due tendenze. Nel primo viene ricordata, a quattro anni dalla morte, la figura di Joe Strummer, leader e cantante dei Clash, e la forte influenza che egli esercita ancora oggi nel mondo della musica e del costume. Nel secondo, i Rolling Stones in concerto a New York nell'autunno del 2006, vengono filmati da Martin Scorsese attraverso un eccezionale dispositivo di venti macchine da presa. Attraverso immagini di repertorio e testimonianze, *Il futuro non è scritto* dà vita a un ritratto che ci racconta il musicista, l'uomo leggendario e il comunicatore eccezionale. Il risultato di *Shine a Light* è invece uno straordinario mosaico di sguardi, gesti, volti, canzoni. ❖

Luciano Barisone



## Fiera internazionale del Libro 2008 Torino 8-12 maggio

**G**iovedì 8 maggio prossimo aprirà al pubblico l'annuale Fiera Internazionale del libro di Torino. Nata nel 1988 come Salone del libro, l'importante manifestazione editoriale italiana, con 50.000 mq di superficie espositiva, si colloca al secondo posto in Europa per numero di espositori.

Il tema di questa edizione è **Ci salverà la bellezza**. Il motivo conduttore della XXI edizione della Fiera consente di affrontare il rapporto tra canoni estetici, utilità pratica, produzione e consumo. Saranno invitati a discuterne i maggiori designer italiani e stranieri nel campo della grafica, dell'architettura, delle arti applicate, della moda,

degli oggetti e degli strumenti di largo consumo (auto, elettronica, editoria libraria e giornalistica).

Anche quest'anno la Valle d'Aosta sarà presente al Salone con il suo stand allestito dal Servizio Attività Espositive dell'Assessorato Istruzione e Cultura. Saranno presentate le novità editoriali delle case editrici valdostane, i cataloghi delle mostre realizzate e verranno organizzati alcuni incontri con gli autori. ❖

Fiera Internazionale del Libro 2008 - Torino, Lingotto Fiere, 08-12 maggio  
Per ulteriori informazioni: Servizio Attività Espositive, tel. 0165274401

# L'alchimia dell'arte contemporanea

## Opere dalla Collezione Sandretto Re Rebaudengo

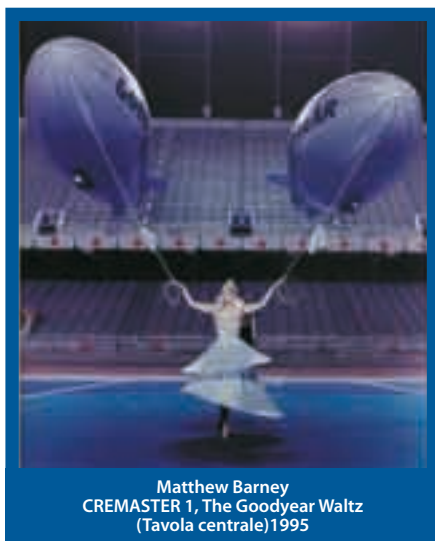
Il Centro Saint-Bénin di Aosta ospita per la stagione estiva 2008 una mostra dedicata all'arte contemporanea e curata dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo di Torino.

L'Assessorato Istruzione e Cultura della Valle d'Aosta intende così contribuire alla diffusione dei linguaggi espressivi del contemporaneo con questa rassegna dal respiro internazionale, che vede accostati alcuni dei nomi più significativi sulla scena artistica odierna.

La rassegna aostana presenterà dipinti, sculture, fotografie, video e installazioni di oltre venti artisti selezionati dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, istituzione che si è distinta nel corso degli anni per l'impegno nella valorizzazione dell'arte contemporanea.

Tra gli artisti in mostra possiamo ricordare l'americano Matthew Barney, con una serie di nove stampe fotografiche dal titolo *Cremaster 1: The Goodyear Waltz* (1995) e alcune

fotografie dal ciclo *Cremaster 2* (1998), gli italiani Maurizio Cattelan, con l'installazione *La rivoluzione siamo noi* (2000),



Matthew Barney  
CREMASTER 1, The Goodyear Waltz  
(Tavola centrale)1995

Roberto Cuoghi, Flavio Favelli e Giuseppe Gabellone, gli inglesi Damien Hirst, Douglas Gordon e Glenn Brown – quest'ultimo presente con il dipinto ad olio *Arain 5* – ma anche Tony Cragg, Alessandro Pessoli, Rudolf Stingel, Liu Wei, Shirin Neshat. Dell'artista di origine iraniana, una tra le prime figure femminili provenienti dal mondo islamico che si sono segnalate a livello internazionale, saranno proposte due splendide fotografie in bianco e nero del 1994, appartenenti alla serie *Women of Allah*.

L'affascinante filo conduttore dell'esposizione è l'alchimia, antica pratica che combina elementi di scienza, astrologia, esotica, medicina, misticismo, religione e arte. La mostra, che rimarrà aperta fino al 5 ottobre 2008, è corredata da un catalogo bilingue italiano-francese edito da Electa. ♦

Daria Jorioz

## IL SORRISO GRAFFIATO

**Fascismo e antifascismo nel disegno satirico. Dalla Grande Guerra alla Costituzione**

Il Castello di Ussel a Châtillon ospiterà fino al 28 settembre 2008 una mostra dedicata al

disegno satirico italiano dal 1915 al 1948, promossa dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Valle d'Aosta.

L'esposizione, curata da Dino Aloï, presenta al pubblico 350 disegni, in parte originali ed in parte in riproduzione, e 70 riviste d'epoca per prendere in analisi il periodo compreso tra la Prima Guerra Mondiale e la nascita della Costituzione.

La rassegna è articolata in un percorso cronologico in cui si incontrano personaggi come Giolitti, D'Annunzio, Vittorio Emanuele III, Mussolini, De Nicola, De Gasperi, Togliatti e Pertini e propone approfondimenti su temi quali il colonialismo, il razzismo, la propaganda nazista, l'Italia divisa, la Repubblica di Salò. Sono espone riviste di guerra e di trincea, il foglio di opposizione al fascismo *Il Becco Giallo*, le riviste umoristiche uscite sotto il regime come *Marc'Aurelio* e *Bertoldo* per arrivare ai giornali satirici apparsi all'indomani della Liberazione.

Oltre ad alcune tavole di quattro

grandi artisti del periodo, Giuseppe Scarlini, Attalo (Giacchino Colizzi), Bernardo Leporini e Giuseppe Novello, molti altri sono i disegnatori rappresentati: da Umberto Tirelli a Golia (Eugenio Colmo), da Filiberto Scarpelli a Federico Fellini e Giovannino Guareschi.

Moda, costume, passioni e politica, sono alcuni degli ambiti illustrati da questa mostra dal taglio didattico, che vorrebbe ripercorrere uno dei periodi più complessi della nostra storia, utilizzando il filo conduttore dell'ironia e l'efficacia della caricatura. Una sezione dedicata alla Valle D'Aosta ospiterà alcuni fogli della Resistenza apparsi tra il 1943 ed il 1945.

La mostra presenta anche un video animato di Bruno Bozzetto, importante regista di animazione, realizzato dal Comune di Bergamo nel 2005 per i sessant'anni della Liberazione.

Completa l'iniziativa un catalogo con interventi critici di Aldo Mola, Gian Paolo Capretini, Fabio Norcini, Silvana Presa, Laura Guzzon, Ivano Barbiero e Francesco Specchia. ♦



IN BREVE

### FESTA DEL LIBRO

11ª EDIZIONE

**F**esta del libro: è questa la manifestazione che conclude un anno di attività del Progetto Lettura realizzato per favorire il rapporto bambino-libro, sviluppare autonomia di giudizio, fantasia e creatività, arricchire il linguaggio, ampliare gli orizzonti della conoscenza, educare il senso estetico, formare una coscienza civile e democratica. Dopo undici edizioni consecutive sono più che quintuplicati i partecipanti alla manifestazione che dal 4 al 18 maggio coinvolgerà ben 2618 alunni dalla scuola dell'infanzia alla secondaria di primo grado, con la presenza di studenti dell'ISITIP di Verrès in qualità di animatori. Il Progetto Lettura, nato in sordina nell'allora Circolo Didattico di Pont-Saint-Martin, è stato accolto dall'Amministrazione regionale che, compresane la valenza, dal corrente anno scolastico ha istituito un Centro Risorse per la Lettura affidato ad un'insegnante a metà tempo, che si occupa della diffusione del Progetto e dell'organizzazione della Festa del Libro. Ben otto saranno le giornate dedicate alle scolaresche con attività laboratoriali e di animazione, incontri con autori ed illustratori, spettacoli teatrali legati al tema di questa edizione: **"Storie nell'aria, storie d'aria"**. Ci saranno inoltre numerose ed interessanti iniziative per tutti, dai bambini ai nonni. La Festa aprirà domenica 4 con la presentazione del libro *Pinocchio e le sue avventure in Valle d'Aosta*, rivisitazione della fiaba di Collodi realizzata dai bambini della primaria di Plan Felinaz. Sabato 10 la Festa si sposterà a Bard per le premiazioni del concorso grafico "Un bozzetto per il manifesto della Festa del libro" e del concorso letterario "Storie nell'aria..." precedute da uno spettacolo di musica, giocoleria, cabaret e poesia. In serata all'Auditorium comunale di Pont-Saint-Martin "Musiche in cammino", concerto degli alunni in collaborazione con la locale Banda musicale. Grande serata organizzata dall'IRRE-VdA giovedì 15 con il noto professor Luca Mercalli per "Raccontare le nuvole". La festa si chiuderà domenica 18 con la tradizionale escursione "Territorio: un libro aperto". L'itinerario condurrà all'alpeggio di Serrapiana alla ricerca dei licheni. Nell'ambito della Festa, il salone del Palazzetto ospiterà esposizioni di materiale didattico e di lavori realizzati in un anno di scuola in più lingue, documentazioni fotografiche, bozzetti per il manifesto e racconti del concorso letterario. Uno spazio espositivo sarà infine riservato all'Istituto storico della Resistenza e all'IRRE VdA. ♦

Il Gruppo di Progetto Lettura

## EN BREF


**ARCHIVES HISTORIQUES**  
**Une conférence de Giorgio**  
**e Laura Aliprandi**

Dans le cadre des rencontres organisées par les Archives Historiques et consacrées à la connaissance de l'histoire locale, l'auditorium de la Bibliothèque Régionale accueillera le 8 mai, à 21h00, une conférence de Giorgio e Laura Aliprandi intitulée *La rappresentazione del territorio valdostano nelle carte geografiche dell'epoca napoleonica*. Spécialistes en l'histoire de la cartographie alpine, les deux rapporteurs ont consacré à cette discipline plusieurs recherches et édité des ouvrages fondamentaux, tels que *Le grandi Alpi nella cartografia. 1482-1885* (2 volumes, 2005-2007).

Le passage en Vallée d'Aoste de l'armée napoléonienne en 1800, prélude de la célèbre victoire de Marengo, a été célébré par des centaines de dessins, estampes, tableaux, constituant, à eux seuls, un véritable reportage photographique; mais l'une des grandes nouveautés introduites par Napoléon dans l'organigramme de son Etat Major fut la création du Bureau Topographique de l'Armée, composé d'ingénieurs cartographes suivant les troupes, auxquels on doit des représentations du territoire d'une précision jusqu'à ce moment très rare. La conférence de Giorgio e Laura Aliprandi, agrémentée de projections, illustrera cet aspect de l'épopée napoléonienne. ❖

## MAGGIOARTE

## L'autunno del Medioevo

Dott. Leonardo Acerbi

Fra gli ultimi decenni del XIV° secolo e i primi del XV° l'Europa conobbe un'eccezionale fioritura artistica promossa da grandi mecenati, laici ed ecclesiastici, sviluppatasi in una pluralità di centri che, d'improvviso, iniziarono, seppur con molteplici sfaccettature, a parlare uno stesso linguaggio figurativo. Fu la stagione del "Gotico Internazionale" che sancì la fine del Medioevo e l'alba di una nuova civiltà.

**Piero della Francesca: ragione e prospettiva**  
**nel Rinascimento italiano**

Prof. Alberto Cottino

Piero della Francesca è uno dei sommi protagonisti del Rinascimento italiano. Alcuni dei suoi capolavori ("Il Battesimo di Cristo" di Londra, gli affreschi della "Leggenda della Vera Croce" di Arezzo, la "Flagellazione" di Urbino) sono da annoverarsi tra le più alte creazioni pittoriche della storia. Attraverso la proiezione delle sue principali opere si rifletterà su certezze e problemi posti da questo grande maestro.

**Le avanguardie storiche del primo**  
**Novecento: il Surrealismo.**
Salvador Dalí, Joan Miró e Alberto Savinio.  
Prof. Gianni Bertolotto

Dopo aver analizzato la nascita del movimento con M. Ernst, il suo dispiegarsi in un sottile gioco di nonsensu con R. Magritte e il quotidiano dei silenzi abitati di P. Malvaux, il nostro viaggio continuerà nel mondo della paranoia, forse ossessiva, del personaggio-provocatore S. Dalí, nella poetica magica ed elegiaca, coloristicamente esplosiva di J. Miró, per terminare con il fratello minore di Giorgio De Chirico, Alberto Savinio. ❖

# La fête du

## 46<sup>e</sup> Concours Cerlogne



Après 17 ans, le Concours Cerlogne revient à Jovençan pour y planter son grand chapiteau qui accueillera cette année les quelque 3000 élèves et enseignants qui ont répondu à l'appel et qui ont travaillé toute l'année sur le thème proposé pour la recherche de cette 46<sup>e</sup> édition. Un thème particulièrement intéressant, « L'image comme témoin : l'enfant à la montagne », qui proposait de partir sur les traces des enfants qu'étaient autrefois nos ancêtres, et de découvrir comment ils vivaient dans ce même environnement où nous vivons nous aussi aujourd'hui.

Pour rendre le travail de recherche encore plus attrayant, un concours dans le concours a cette année été aussi organisé, dans le cadre du projet communautaire italo-suisse « Regards croisés par-dessus la frontière », qui proposait aux élèves de faire ouvrir à leurs familles leurs archives de photos qui devaient servir à illustrer un projet proposé par chaque classe participante. Trois projets ont ainsi été sélectionnés et feront l'objet d'une section d'une prochaine exposition photographique qui sera aménagée, durant l'été, dans le château de Verrès. Ce projet communautaire, auquel participait aussi des écoles du Valais, se révèle être un autre succès puisque 63 classes valdôtaines ont adhéré au concours grâce auquel le BREL a pu récupérer près de 8000 ima-

ges dont une copie est conservée dans ses archives, un énorme patrimoine donc qui ne disparaîtra pas dans l'oubli de nos mémoires mais qui revivra au travers des nombreuses initiatives que les deux partenaires, le BREL, pour la Vallée d'Aoste, et la Médiathèque Valais de Martigny, pour la Suisse, pourront organiser grâce à ces précieux documents.

Pour en revenir à la Fête du Concours Cerlogne, en complément du spectacle que les maîtres de Jovençan ont préparé avec leurs élèves, le BREL a créé toute une série de laboratoires ludiques pour récompenser les enfants de leurs efforts. Une partie des animations proposées portant sur le thème du concours, ils seront ainsi amenés à refaire les gestes quotidiens de la vie domestique de leurs ancêtres... L'autre partie leur fera découvrir et goûter certaines richesses de la commune de Jovençan.

A noter que pour cette 46<sup>e</sup> édition, en plus des participants de la Savoie, des Vallées piémontaises francoprovençales et des Pouilles, la fête accueillera aussi des classes des minorités linguistiques de Sardaigne et d'autres du Valais suisse.

La fête s'élargit, signe que le patois est encore bien vivant et qu'il attire, chaque année, un nombre croissant d'adeptes. ❖

Brigitte Miron

## CONFÉRENCES

## Filologia e libertà

Per concludere il programma A.I.C.C.-Associazione Italiana di Cultura Classica della Saison Culturelle 2007/2008, abbiamo voluto Luciano Canfora, maestro nell'uso critico delle fonti (il motivo conduttore della proposta di quest'anno), in funzione storica e civile. Perché studiare la storia con rigore analitico aiuta a interpretare correttamente il presente.

Noto e apprezzato anche fuori dall'ambito accademico, porterà in anteprima al pubblico valdostano, venerdì 16 maggio p.v. alle ore 21, nel Salone delle Manifestazioni di Palazzo regionale, il contenuto del Suo ultimo libro, appena uscito, che si preannuncia, come gli altri, foriero di fecondo dibattito critico e di polemica costruttiva in un momento quanto mai significativo della vita politica

italiana e del destino della cultura classica.

Ordinario di Filologia greca e latina all'Università di Bari, elzevirista del Corriere della Sera e referente per dibattiti culturali televisivi, è tra i maggiori studiosi mondiali dell'antichità greca e romana. I Suoi saggi sono tradotti e noti non solo in tutta Europa, ma anche negli U.S.A.

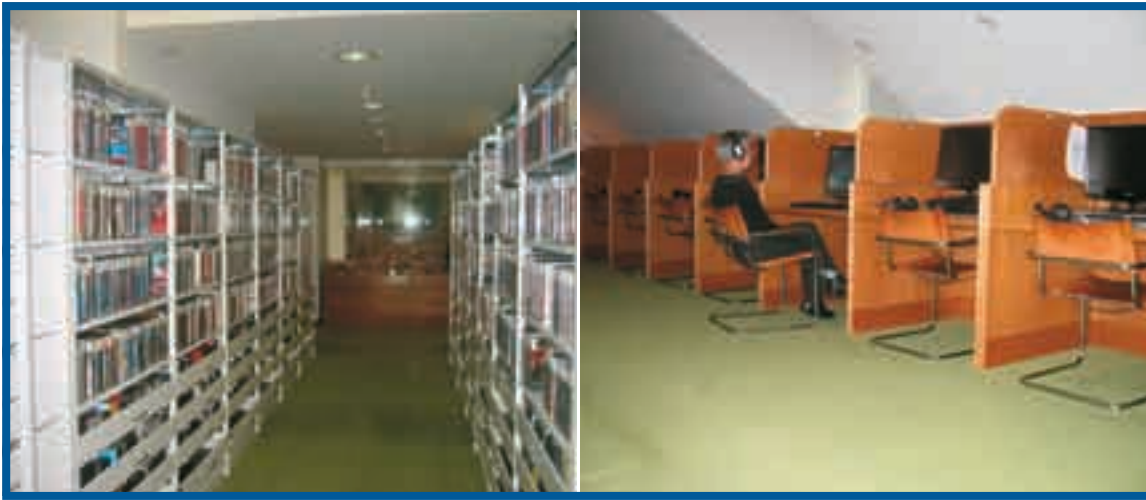
"Due 'fatti di cronaca' sembrano riportare il latino all'attenzione dei moderni. - afferma Luciano Canfora - Da un lato il ripristino, opzionale, della messa in latino; dall'altro lo sproloquio con cui l'ex ministro Berlinguer (...) spiega dalle colonne del "manifesto" che per giovare alla nostra scuola bisogna mettere alla porta i classici. Semberebbero due posizioni opposte. (...) Eppure non sono così lontani i due"... Ce n'è abbastanza per correre ad ascoltarlo! Vi aspetto numerosi. ❖

**Maria Grazia Vacchina**

Segretaria nazionale dell'A.I.C.C.  
Presidente Delegazione valdostana

Nouveau look à la vidéothèque

# Du nouveau à la Bibliothèque régionale



**N**ouveau look à la vidéothèque : dix ans se sont déjà écoulés depuis son ouverture et une réorganisation était nécessaire pour améliorer le service. De nouveaux rayonnages, directement accessibles au public, vont permettre d'augmenter la capacité de stockage et consentir l'exposition d'un plus grand nombre de documents, films et documentaires que constamment sont acquis et catalogués. Si la disposition des documents dans la salle change, le rangement reste le même : indication du genre par ordre alphabétique, de *aventure* jusqu'à *western*.

L'espace pour les DVD est maintenant beaucoup plus large et depuis l'année dernière nous n'achetons plus de VHS : toutes les nouvelles acquisitions se font sur support DVD.

Une plus grande liberté de circulation, une facilité de recherche accrue et des documents plus accessibles et mieux exposés rendent la salle beaucoup plus accueillante.

Deux zones distinctes ont été créées à l'intérieur de la section : une zone expressément dédiée à la vision sur place, coté ouest, nettement séparée de celle où sont rangés les documents en libre accès. Cette division a été jugée nécessaire pour résoudre certains problèmes de cohabitation entre les usagers en train de regarder un film et ceux à la recherche d'une cassette pour le prêt. Le fait d'avoir concentré les postes de vision sur place permet aussi un meilleur contrôle et facilite l'aide et l'intervention du personnel.

Mais le vrai changement est représenté par le nouveau système pour le visionnage des films. Tout le matériel a été remplacé par des ordinateurs reliés en réseau local à haut débit, équipé d'écran 16/9 de 24" et accouplés, pour le moment, à un lecteur de DVD et

VHS. Dans un futur proche, une année environ, nos usagers ne toucheront plus aux cassettes et aux dvd pour regarder un film sur place, mais ils choisiront directement le titre voulu sur une liste à l'écran et en quelques secondes les images s'afficheront et le son jaillira du casque...

En effet ce tout dernier système de gestion sera activé seulement dans quelques mois, car nous devons créer la base de données cinématographique et il nous faut du temps pour numériser les films les plus demandés et les nouveautés exclues du prêt.

C'est de cette façon que nous croyons pouvoir préserver au mieux l'intégrité des DVD, support beaucoup plus fragile que les VHS, et réduire au minimum le danger de les endommager avant même de les faire entrer dans le circuit du prêt.

Cet équipement informatique pilote est le premier pas vers une future intégration de tous les services de documentation offerts par la bibliothèque: d'un simple ordinateur, dans n'importe quelle salle, il sera en effet possible d'accéder au catalogue collectif du système valdôtain des bibliothèques, de surfer sur internet, de consulter des bases de données locales (répertoires, recueils juridiques, etc.), d'accéder à des ressources intranet (films, musiques, données, rapports, etc.), de lire des livres et des revues en format numérique.

Le fonds de la vidéothèque comprend actuellement 8.215 VHS et 2.408 DVD et plus précisément 8.125 films et 2.498 documentaires au sens large (vidéos didactiques, documentaires d'auteur, concerts, pièces théâtrales, etc.). Le nombre de documents prêtés en 2007 s'élève à 41.166 (+ 24% par rapport à 2006) et le nombre de films visionnés sur place

a dépassé les 7.400, avec une moyenne de 620 visionnages par mois.

Un vrai succès. ❖

*Richard Villaz, Donato Arcaro*

## LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

*Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi*  
Ora di inizio 17

### MAGGIO 2008

#### Sabato 3

*Stai fresco, Scooby-Doo!*, (70', animazione)

#### Sabato 10

*Tata Matilda* (a partire da 6 anni), (97', film)

#### Sabato 17

*Le avventure della grande vallata*, (73', animazione)

#### Sabato 24

*Le vilain petit canard et moi*, (85', animazione francese)

#### Sabato 31

*The Reef: amici per le pinne*, (80', animazione)



## AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Marina Volpi**

T. Omezzoli

**Vescovi, clero e seminari nella diocesi di Aosta**  
Aosta, Le château, 2008

*Con questa accurata ricerca, l'autore ripercorre la storia del seminario di Aosta ricostruendo contemporaneamente la matrice sociale e culturale del clero valdostano, a partire dalla Rivoluzione francese sino allo scoppio della prima guerra mondiale.*



P. Momigliano Levi (dir.)

**Émile Chanoux : anthologie des écrits**  
Aoste Le château, 2007

*Primé au 14<sup>e</sup> prix R. Willien, ce recueil d'écrits, enrichi de textes inédits, confirme l'actualité de la pensée d'Émile Chanoux et permet au lecteur d'approfondir et de mieux comprendre le personnage dans ses différents aspects.*

S. Noto (cur.)

**Il ferro e il buon governo**

Quart, Musumeci, 2007

*Il volume si articola in una serie di saggi che intendono valutare criticamente l'attualità e la grandezza dell'opera di un valdostano d'eccezione: il dottor César-Emmanuel Grappein.*

G. Gal, J.-B. Gal

**Les impressions de la vie**

Aoste Le château, 2007

*Maximes et citations de Georges Gal et de son ancêtre Jean-Baptiste : différentes « impressions » dans deux siècles différents...*

R. Nicolini

**L'abbé Auguste Petigat**

Aoste, Le château, 2007

*Con questo studio l'autore ripercorre la vita e le opere dell'abbé Petigat, sacerdote dai molteplici interessi, il cui profondo amore per la propria terra, ne fece per lunghi anni il principale riferimento sociale e politico per tutti gli emigrati valdostani in Francia.*



**Saperi alpini : un cairn verso un futuro rinnovabile**

Bussoleno, Società meteorologica subalpina, 2007

*Ce texte s'interroge sur l'identité et la destinée de la culture historique et territoriale de la région alpine.*

S. Celesia

**I profili dell'alpinismo in Valle d'Aosta attraverso i récits d'ascension**

Aoste, Le château, 2007

*Analizzando i récits d'ascension, l'autrice traccia alcuni profili biografici dell'alpinismo in Valle d'Aosta delineando i tratti essenziali, le caratteristiche e l'evoluzione di questa particolare modalità di scrittura.*

MUSIQUES



## AROUND THE BEATLES

**L**a grande operazione Beatles sta volgendo al termine, dopo cinque mesi in cui, per la prima volta in Valle d'Aosta, enti pubblici e privati, operatori culturali e istituzionali scolastiche hanno armoniosamente cooperato per far respirare ai turisti e ai cittadini un'aria lontana eppure sempre viva di vitalità e spirito giovanile come quella respirata da molte generazioni direttamente e indirettamente nei favolosi anni '60.

La musica per tutto l'inverno è echeggiata da valle a valle, da stazione di impianti di risalita a centro turistico grazie alle bande valdostane, che hanno aggiunto al loro repertorio trascrizioni ed elaborazioni di canzoni dei Fab Four complesse ed evocative e le hanno proposte agli sciatori durante le loro attese davanti alle seggiovie. A queste vanno aggiunte le numerose cover band provenienti da ogni parte d'Italia per dare un contributo a questo originale omaggio all'intramontabile fenomeno Beatles. Il 3 maggio, a partire dal pomeriggio fino a sera inoltrata, le bande e le band scenderanno dalle vette come i contadini per la fiera, e approderanno ad Aosta in Piazza Chanoux per un grande concerto collettivo. Se da un palco le bande municipali di Sarre, Verrès e Pont-Saint-Martin lanceranno suggestioni musicali caratterizzate da un sound acustico e corale, le band *The Back to the Beatles* di Pavia, *Pepperland* di Roma e *Rangzen* di Rimini risponderanno rigenerando le sonorità tipiche della formazione di Liverpool con gusto moderno e sofisticata strumentazione. A completare la rassegna, dodici interpreti valdostani, dieci

dei quali reduci dai corsi di formazione del Centro Europeo Toscolano di Mogol, offriranno agli astanti, secondo una rilettura personale, un brano tratto dal carnet di canzoni sempreverdi che in meno di dieci anni di carriera questo fenomeno musicale ha prodotto come mai prima nella storia della musica popolare occidentale.

Una festa della musica variegata, dalle molte voci, ma unita da un coerente progetto culturale: permettere al potere dei suoni di recuperare un clima fecondo e inquieto, un modo di rivendicare la forza della giovinezza e del progresso vecchio di cinquant'anni, eppure ancora oggi presente tra le maglie della contemporaneità e nella sensibilità emotiva di tutti noi. ♦

Gianni Nuti



17 - 24 MAGGIO 2008

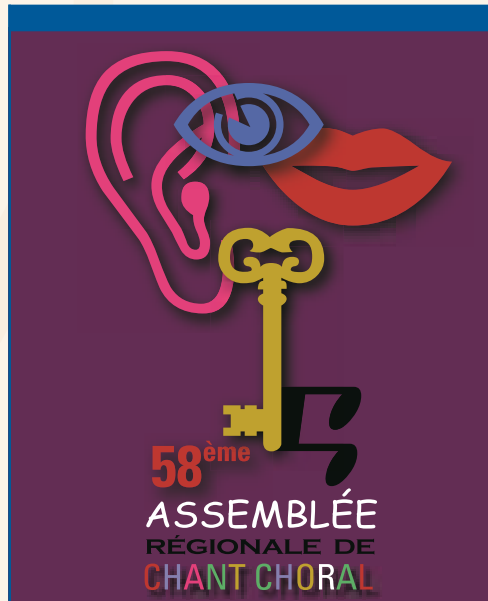
### 36° raduno delle Bande musicali valdostane

TEATRO GIACOSA DI AOSTA ORE 21

- sabato 17**  
Harmonie de la Fédération Concerto di Gala (debutto) - Bande di Aosta, Chambave
- domenica 18**  
Banda Esercito Italiano (formazione ospite), Concerto di Gala
- lunedì 19**  
Bande di Châtillon, Donnas
- martedì 20**  
Bande di Fénis, Gaby, Hône
- mercoledì 21**  
Bande di Issime, Montjovet, Nus
- giovedì 22**  
Bande di Pont-Saint-Martin, Sarre, Verrès
- venerdì 23**  
Bande di Courmayeur-La Salle, Quart

PIAZZA CHANOUX, AOSTA ORE 17,30

**sabato 24**  
Sfilata delle bande con i gruppi folkloristici della Valle d'Aosta



Dimanche 25 mai 2008

21h Auditorium Nus

**Catégorie B** CHORALE NEUVENTSE, CHORALE CHATEL ARGENT, CHORALE CLUSTER, CHCEUR LO RIGOLE, CHCEUR SAINT-VINCENT

Lundi 26 mai 2008

21h Théâtre Giacosa d'Aoste

**Catégorie A** CHORALE LES VOIX DU GLACIER, CHORALE LOU TINTAMARO DE COGNE  
**Catégorie B** CHORALE LA MANDA, CHORALE LES VOIX DANS L'AIR, CHCEUR MONT-ROSE

Mardi 27 mai 2008

21h Théâtre Giacosa d'Aoste

**Catégorie B** CHORALE CHANTEUSES ET CHANTEURS DU RU HERBAL, CHORALE C.C.S. COGNE CRER D'AOSTE, CHORALE LOUIS CUNEAZ, CHORALE LES VOIX DU GLACIER, CHORALE VALGRISENCHÉ

Mercredi 28 mai 2008

21h Théâtre Giacosa d'Aoste

**Catégorie D** CHORALE LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS  
**Catégorie B** CHORALE GRAND-COMBIN, CHORALE LES HIRONDELLES, CHORALE VIVA VOCE, CHCEUR PENNE NERE

Jeudi 29 mai 2008

21h Théâtre Giacosa d'Aoste

**Catégorie B** CHORALE NOUVELLE HARMONIE, CHCEUR SAINT-ROCH, CHCEUR DAMES DE LA VILLE D'AOSTE, CHCEUR SAINT-OURS, CHCEUR VERRÉS  
**Catégorie E** CHORALE JESUS'S LIGHTS

Vendredi 30 mai 2008

21h Eglise de Saint-Ours d'Aoste

**Catégorie C** CHORALE LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS, CHORALE CANTO LEGGERO, CHORALE NEUVENTSE, CHCEUR EMILE CHANOUX, CHORALE GRAND-COMBIN, CHORALE VALGRISENCHÉ, CORO POLIFONICO DI AOSTA

Samedi 31 mai 2008

15h30 Théâtre Giacosa d'Aoste

**Chœurs d'enfants** A MUSICA EN FLOUR, LES ENFANTS DU GRAND-PARADIS, LES PETITS NEUVENTS, LE PETIT CHCEUR DE COGNE, LABORATOIRE CHORAL DE L'INSTITUT MUSICAL

Dimanche 1<sup>er</sup> juin 2008

14h Fénis - Tzanté de Bouva

AVEC LA PARTICIPATION DES CHCEURS ET DES GROUPES FOLKLORIQUES.

V

MAI 2008

2. venerdì

**Théâtre Giacosa**  
**Printemps Théâtral**  
 Le beguio

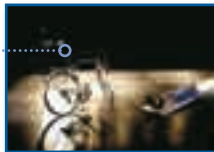


3. sabato

**Piazza Chanoux**  
**Around the Beatles**

6. martedì

**Théâtre Giacosa**  
**Bianco**

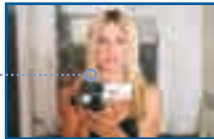


6. martedì

7. mercoledì

**Théâtre de la Ville**

**La banda**  
 di Erin Kolin  
**Interview**  
 di Steve Buscemi

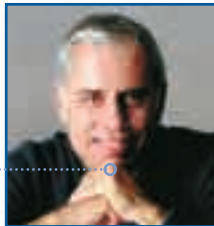


7. mercoledì

**Biblioteca regionale**  
 Leonardo Acerbi  
**L'autunno del**  
**Medioevo**

8. giovedì

**Palais Saint-Vincent**  
**Teo Teocoli Show**



8. jeudi

**Bibliothèque régionale**  
 Giorgio e Laura Aliprandi  
**La rappresentazione**  
**del territorio**  
**valdostano nelle carte**  
**geografiche dell'epoca**  
**napoleonica**

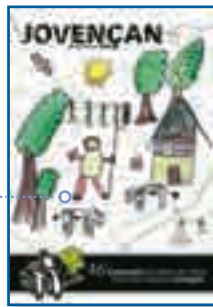


9. vendredi

**Auditorium**  
**Pont-Saint-Martin**  
**Printemps Théâtral**  
 Bufet, Le guiandec,  
 Le fouhtec de vion-a

12-14.

**Jovençan**  
**Fête du 46°**  
**Concours Cerlogne**



12. lunedì

14. mercoledì

**Théâtre de la Ville**  
**I padroni della notte**  
 di James Gray  
**I cacciatori**  
 di Richard Shepard

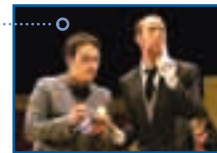


14. mercoledì

**Biblioteca regionale**  
 Alberto Cottino  
 Piero della Francesca

16. vendredi

**Théâtre Giacosa**  
**Printemps Théâtral**  
 Le Falabrac, La Betise

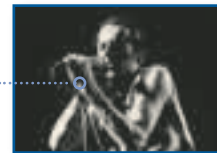


17-24.

**Aosta**  
**36° raduno delle**  
**Bande musicali**  
**valdostane**

20. martedì

**Théâtre de la Ville**  
**Il futuro non è scritto**  
 di Julien Temple  
**Shine a Light**  
 di Martin Scorsese



21. mercoledì

**Biblioteca regionale**  
 Gianni Bertolotto  
**Le avanguardie**  
**storiche del primo**  
**Novocento:**  
**il Surrealismo**

25-1. juin

**Nus - Aosta - Fénis**  
**58<sup>ème</sup> Assemblée**  
**Régionale de**  
**Chant Choral**



## LE MOSTRE IN VALLE D'AOSTA ~ MAGGIO 2008

## ARRIVANO I BEATLES

## Storie di una generazione

La mostra-evento, dedicata al celebre gruppo musicale pop, presenta un ricco percorso espositivo che illustra lo straordinario fermento culturale degli anni Sessanta. Musica, cinema, letteratura, arte, moda vivono all'epoca un momento di vivace pulsione creativa, che vede i Beatles protagonisti a livello internazionale. La rassegna, curata da Umberto Buttafava e Enzo Gentile, offre un quadro della produzione musicale e cinematografica del quartetto di Liverpool, attraverso reperti, memorabilia, dischi e manifesti originali.

## Museo Archeologico Regionale

Piazza Roncas, 12 - Aosta

Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta

dal 8 dicembre 2007 al 4 maggio 2008

Tutti i giorni dalle 10 alle 20

Ingresso a pagamento

## ETTO E LA TRIBU DEI VISILUNGHI

La rassegna si inserisce nella *BeatleSeason*, che raduna le iniziative collaterali legate alla grande mostra *Arrivano i Beatles. Storie di una generazione*. Lennon, McCartney, Harrison e Ringo Starr sono protagonisti dei ritratti allungati realizzati da Etto Margueret. Accanto al quartetto di Liverpool, personaggi del mondo della musica, della cultura, della politica, che ci offrono un'immagine degli anni Sessanta.

## Sala espositiva Hôtel des États

Piazza Chanoux - Aosta

dal 29 febbraio al 4 maggio 2008

Tutti i giorni dalle 15.30 alle 19.30

Ingresso libero

## IL SORRISO GRAFFIATO

## Fascismo e antifascismo nel disegno satirico, dalla Grande Guerra alla Costituzione

I trent'anni di storia che hanno fatto l'Italia raccontati attraverso il disegno satirico e umoristico: 350 disegni e 70 riviste d'epoca per la più vasta esposizione dedicata al periodo che va dal 1915 al 1948. La mostra ripercorre, con il disincanto del disegno satirico, i fatti salienti dalla prima guerra mondiale alla costituzione, presentando in modo didattico e leggero, con un sorriso graffiato, avvenimenti e personaggi di un'epoca travagliata.

Castello di Ussel - Châtillon

Dal 25 aprile al 28 settembre 2008

Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00

Ingresso a pagamento

## FRANCO GROBBERIO

## Lo sguardo del sogno

L'esposizione presenta al pubblico oltre trenta opere realizzate dal pittore valdostano dal 1987 ad oggi, ripercorrendo un itinerario artistico dal taglio personale e di particolare fascino.

## Chiesa di San Lorenzo

Via Sant'Orso - Aosta

dal 14 marzo al 21 settembre 2008

martedì-domenica: 9.30-12.30 / 14.30-18.30

lunedì chiuso

Ingresso libero

## ZERO &gt; QUINZE

## L'infanzia e l'adolescenza nella fotografia valdostana tra il 1890 e il 1970

La mostra, realizzata dal Servizio Attività Espositive e dal BREL, presenta scatti di autori valdostani, riguardanti il mondo dell'infanzia. Le fotografie sono state selezionate da Enrico Peyrot tra fotografi quali Bérard, Brocherel, Broggi, Champion, Fusanotti, Ronc, D'Hérin Seris, Martinet, Pellegrineschi, Pietro e Ottavio Pane.

## Espace Porta Decumana

Biblioteca regionale

Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta

dal 23 febbraio al 18 maggio 2008

lunedì 14 - 19, martedì-sabato 9 - 19

domenica e festivi chiuso

Ingresso libero

## L'ALCHIMIA DELL'ARTE CONTEMPORANEA

## Opere dalla collezione Sandretto Re Rebaudengo

La mostra presenta le opere di oltre venti artisti dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo di Torino, che si è segnalata nel corso degli anni per l'impegno nella valorizzazione dell'arte contemporanea. Sono presenti, tra gli altri, Matthew Barney, Maurizio Cattelan, Giuseppe Gabellone, Damien Hirst, Shirin Neshat. Il filo conduttore dalla rassegna è l'alchimia, antica pratica che combina scienza, astrologia, semiotica, medicina, misticismo, religione e arte.

## Centro Saint-Bénin

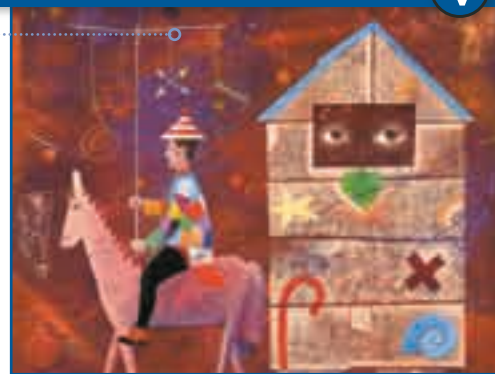
Via Festaz, 27 - Aosta

Dal 29 maggio al 5 ottobre 2008

Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30

e dalle 14.30 alle 18.30

Ingresso a pagamento



## visibilia

© Région Autonome Vallée d'Aoste  
 Assessorat de l'Education et de la Culture

Directeur **Luciano Barisone**Rédacteur en chef **Carlo Chatrian**Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**Impression **Imprimerie Valdôtaine, Aoste**Pour recevoir **Visibilia** :

Assessorat de l'Education et de la Culture

Direction des Activités Culturelles

Place Deffeyes, 1 - 11100 Aoste

La Saison Culturelle est parrainée par

**FONDAZIONE CRT**

## LA SAISON SUR LE WEB

Programme et calendrier des événements :

<http://www.regione.vda.it>mailto: [saison@regione.vda.it](mailto:saison@regione.vda.it)

## LA SAISON SUR SMS

Informations sur le cinéma et les spectacles,

directement sur votre téléphone portable.

Informations : Musée archéologique,

Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)

Théâtre Giacosa